**Техніка усного перекладу**

Ступінь вищої освіти – магістр

Освітньо-професійна програма: 035.041.01 Переклад з англійської мови та другої іноземної українською

Рік навчання: І, ІІ Семестр: І-ІІІ

Дні занять: (згідно розкладу), ауд. 172 (“Центр перекладу конференцій”)

Консультації: вівторок 14.10-15.10 ауд. 166

Кількість кредитів: 14 кредитів

Мова викладання: англійська, українська

Керівник курсу: к.філол.н., Гринько О.С.

Контактна інформація:

e-mail: olga.grynko.1@gmail.comтел.: +380677612038 (також доступний в месенджерах Viber, Whatsapp, Telegram). Skype: Olga Grynko

**Опис дисципліни**

Курс «Техніка усного перекладу» спрямований на формування навичок окремих видів усного перекладу з англійської на українську та з української на англійську мови. В межах курсу вивчаються особливості послідовного (абзацно-фразового) перекладу, в тому числі, із застосуванням перекладацького скоропису. Крім того, розвиваються навички двобічного перекладу (зокрема, перекладу інтерв’ю).

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Години****(лек.****/сем.)** | **Тема** | **Результати навчання** | **Завдання** |
| 2сем. | Тема 1. Послідовний переклад: основні вимоги та особливості застосування. | Систематизація основних вимог до послідовного перекладу, в тому числі в аспекті професійної етики, об’єму збереження інформації, презентації перекладу.  | ПитанняТренувальнівправи |
| 6сем. | Тема 2. Послідовний переклад коротких повідомлень | Застосування технік послідовного перекладу при перекладі коротких повідомлень. Виділення основних семантичних вузлів у реченні, застосування синонімічної гнучкості.  | Вправи |
| 6сем. | Тема 3. Послідовний переклад публічних промов | Застосування технік послідовного перекладу при перекладі публічних речей. Виділення основних семантичних вузлів у реченні, застосування синонімічної гнучкості.  | Вправи |
| 4сем. | Тема 4. Ступінчато- діагональна структура перекладацького скоропису | Систематизація особливостей розташування компонентів речення, записаних за допомогою перекладацького скоропису. | Вправи |
| 8сем. | Тема 5. Загальні символи та їхнє місце в структурі УПС | Засвоєння символів системи перекладацького скоропису на позначення понять або явищ загального значення. | Вправи |
| 8сем. | 6.Спеціальні символи та їх невикористання в галузевому перекладі | Засвоєння символів системи перекладацького скоропису на позначення понять або явищ, що відносяться до певної галузі людської діяльності. | Вправи |
| 2сем. | Тема 7. Послідовний переклад з використання УПС текстів газетно-публіцистичного стилю. | Виявлення домінант перекладу текстів даного стилю, занотовування тексту за допомогою перекладацького скоропису. | Вправи |
| 6сем. | Тема 8. Послідовний переклад з використання УПС текстів офіційно-ділового стилю. | Виявлення домінант перекладу текстів даного стилю, занотовування тексту за допомогою перекладацького скоропису. | Вправи |
| 6сем. | Тема 9. Послідовний переклад з використання УПС текстів науково-технічного стилю. | Виявлення домінант перекладу текстів даного стилю, занотовування тексту за допомогою перекладацького скоропису. | Вправи |
| 4сем. | Тема 13. Переклад інтерв’ю: загальні вимоги та техніки. | Систематизація основних вимог та технік двостороннього перекладу, зокрема, перекладу інтерв’ю.  | Вправи |
| 8сем. | Тема 14. Переклад інтерв’ю з низьким ступенем стилістичного | Застосування техніки двостороннього перекладу при перекладі запропонованих інтерв’ю. | Вправи |
| 8сем. | Тема 15. Переклад інтерв’ю з середнім та високим ступенем стилістичного забарвлення. | Застосування техніки двостороннього перекладу при перекладі запропонованих інтерв’ю. Виявити стилістично забарвлені компоненти та знати техніки їхньої передачі при усному перекладі. | Вправи |
| 8сем. | Тема 16. Використання елементів УПС при перекладі інтерв’ю з високою щільністю інформації.  | Використання УПС при двобічному перекладі текстів з високою щільністю інформації | Вправи |
| 10сем. | Тема 17. Особливості використання УПС при перекладі інтерв’ю з розлогими питаннями та відповідями. | Використання УПС при двобічному перекладі текстів з розлогими питаннями та відповідями. | Вправи |

**Літературні джерела**

1. Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика:Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. СПб.:Издательство «Союз», 2001. 288 с. <https://www.asu.ru/files/documents/00005162.pdf>
2. Беседин А. Актерское мастерство как необходимый элемент подготовки устного переводчика. UTIC-2016. <https://webinar.utic.eu/webinar/utic-2016-akterskoe-masterstvo-kak-neobhodimy-j-e-lement-podgotovki-ustnogo-perevodchika-andrej-besedin/>
3. Лещинский А. Обзор решений по устному удалённому переводу.<https://2019.utic.eu/video/videodoklady/videoremote-interpreting-solutions-uticamp-16>
4. Максімов С.Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови). Теорія та практика усного двостороннього перекладу для студентів факультету перекладачів та факультету заочного та вечірнього навчання (+ 2 компакт-диски) / С.Є. Максимов// :Навч. пос. [5-е вид.,виправлене та доповнене]. К. :Ленвіт, 2015. 416 с. catalog.library.tnpu.edu.ua › DocDescription
5. Нестеренко Н.М., Лисенюк К.В. A Course in Interpreting and Translation. / Н.М.Нестеренко, К.В. Лисенюк Вінниця: Нова Книга, 2006. 240 с. <http://nk.in.ua/pdf/13.pdf>
6. Павлюк Н. Роль переводчика в процессе переговоров. <https://2019.utic.eu/video/videodoklady/rol-perevodchika-v-protsesse-peregovorov-uticamp-2016>
7. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису / О.В. Ребрій [Ред.Л.М. Черноватий, В.І. Карабан]. Вінниця: Нова Книга, 2012. 152 с. <https://books.google.com.ua/books?id=gwToCQAAQBAJ&amp;printsec=frontcover&amp;hl=ru#v=onepage&amp;q&amp;f=false>
8. Сдобников В.В. 20 уроков устного перевода. М: АСТ: Восток - Запад, 2006. 142 с. :<https://studfile.net/preview/5458891/>
9. [GilliesAndrew](https://www.amazon.co.uk/Andrew-Gillies/e/B001K81QX6?ref=dbs_a_def_rwt_hsch_vu00_tkin_p1_i2)Note-taking for Consecutive Interpreting: A Short Course (Translation Practices Explained). Routledge, 2017. 301 p. [https://www.amazon.co.uk/gp/product/B0728CJR8Q/ref=dbs\_a\_def\_rwt\_hsch\_vapi\_tkin\_p1\_i1](https://www.amazon.co.uk/gp/product/B0728CJR8Q/ref%3Ddbs_a_def_rwt_hsch_vapi_tkin_p1_i1)
10. Interpretation training toolbox <https://ec.europa.eu/info/education/skills-and-qualifications/develop-your-skills/language-skills/interpretation-training-toolbox_en>
11. Interpreter Training Sources. <http://interpreters.free.fr/startingwork.htm>
12. Nolan James Interpretation: techniques and exercises. Електронний ресурс. [Режим досутпу]: <http://tienganhdhm.com/Images/file/Intepretation-Techniques%20and%20Exercises.pdf>
13. Resources for Interpreters <https://www.cultureandlanguage.net/resources-for-interpreters>

**Політика оцінювання**

**Політика щодо кінцевих строків (дедлайнів) та перескладання:** Роботи, які здаються з порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (-10 балів). Перескладання можливе одне.

**Політика щодо академічної доброчесності:** Усі роботи (переклади) повинні виконуватися самостійно. Списування під час контрольних, тестових робіт та протягом іспиту заборонені.

**Політика щодо відвідування:** відвідування занять є обов’язковим компонентом оцінювання - при максимальному балі за практичне заняття 100, 50 з них нараховується за відвідування. За об’єктивних причин (наприклад, хвороба, міжнародне стажування) навчання може відбуватися в он-лайн формі за погодженням із керівником курсу.

**Оцінювання**

Остаточна оцінка за курс є середнім арифметичним таких складових: середній бал за змістовний модуль, середній бал за підсумковий контроль.

Шкала оцінювання студентів:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ECTS** | **Бали** | **Зміст** |
| A | 90-100 | Відмінно |
| B | 85-89 | Добре |
| C | 75-84 | Добре |
| D | 70-74 | Задовільно |
| E  | 60-70 | Задовільно |
| FX | 35-59 | Незадовільно з можливістю повторного складання |
| F | 1-34 | Незадовільно з обов’язковим повторним курсом |